

14
الدلائل الواضحة على سيرة الفاضل
بلغة الصبي النصير

道隱譯著

漢譯
古蘭經第一章詳解

香港中國回教學會發行

الذليل الواضح على السيرة الفاضلة
بلغة الصين النضرة

道隱譯著

漢譯
古蘭經第一章詳解

香港中國回教學會發行

中華民國三〇年十月十八日
回歷一三六〇年九月廿七日
初版

漢
古蘭經第一章詳解

每冊實價國幣四元
外埠酌加運費匯費

版權所有
翻印必究

譯著者

道隱

發行者

香港中國回教學會

經售處

全國各大書店
全國各地清真寺

序

曩者柱下史老子有曰：『道者，萬物之奧，善人之寶，不善人之所保。』又曰：『古之所以貴此道者，何？不曰求以得，罪以免耶？故爲天下貴。』是言也，不啻爲各宗教言也。蓋道之在萬物，如室之有奧；奧者，室之西南隅，尊者所居；道爲萬物之所貴，賢者以是寶之，故樂得其得；不賢者非道莫保，故樂免其罪。各宗教，道雖相殊，而所期於其信徒者，非盡同於斯乎？信夫，易繫辭曰：『天下同歸而殊塗，一致而百慮。』是又不啻爲各宗教言也。

世之宗教，舉其卓犖而悠久者，有五：曰儒，曰釋，曰道，曰耶，曰回。言其空間，廣播寰宇，皈依者各以億兆計；言其時間，皆有千年以上之歷史；論理，其效果當已使太和之氣，充溢宇內，衆生相愛，誼若昆季，而化大地爲善人之樂土矣。然而囂陵之氣，自私之心，未見泯滅，甚至強陵弱，富蝕貧，不奪不厭，殘害日益熾。豈宗教之活動力不減於昔，而宗教之感化力已遜於前耶？

夫各教皆有獨到之精神，儒尙「己立立人，己達達人」，「殺身成仁，舍生取義」，釋尙

「普度衆生，」——我不入地獄，誰入地獄？——道尙「爲而不恃，功成而不處，」——「持慈、儉、不敢爲天下先：三寶以濟世。」耶尙「愛人若己，視敵如友，」——「願灑己血，以贖世人罪。」回尙「克盡私欲，服從天理。」——「舍己之生命資產，循安拉道而努力以求天下太平。」而今日各教信徒之注重其教之精神，身體而力行之者，試問尙有其人乎？曩使各教始祖，徒尙空談，而不躬示其卓越之精神，則其道奚能得人景仰，而蔚爲偉大之宗教，傳之千百年而不敝？噫！先聖抱悲天憫人之心，修道設教，以身作則，期以濟世；而後人之守成者，乃不能續先聖之緒，發揚而光大之，以使斯世沾其德澤；而上焉者，唯圖謹守儀式，獨善其身；下焉者，唯希臨時乞靈，得遂己私而已。嗚呼！宗教之主旨，設果在斯，則奚足爲天下貴乎？

雖然，各教之道，皆嘗收效於前代，而載見史乘矣；故今之罔效，咎不在教，而在皈依者昧於道之真諦，舍本求末，買櫝還珠；斯善者不獲『求以得』，不善者不獲『罪以免』。苟明其真諦，則上焉者，可貫澈道之精神；下焉者，夫婦之愚，一有聞焉，雖向所嘗以爲罪者，可以一掃皆空；其效必有不可勝言者已。而宗教之道，尤宜於爭心日熾，常德日漓之季。蓋民之所以互爭而亡德者，皆由無相愛之心故也。而各教之道，莫不詔人泯私以相愛，故儒曰仁

義，釋曰慈悲，道曰慈儉，耶曰博愛，回曰仁慈，其指歸則一也。苟明斯旨，愛心自動，愛心既動，爭心自戢，爭心既戢，常德自復，常德既復，則斯民皆得相安相養以生，而天下之太平，可舉而措之矣。然則闡明道之真諦，以覺一般信徒，而收濟世實效，豈非今日當務之亟乎？

他教姑弗論，而回教者，亦名伊斯蘭，傳入我華已千餘年，其道悉載阿拉伯文之古蘭經，因迄無漢譯佳本，故教胞欲明伊斯蘭真諦，而不可得。謹按經首法諦海章，涵全經要旨，厥次百格賴章，復舉伊斯蘭基本原則五項，文簡而義賅，言近而指遠，苟明其義，亦可以略識伊斯蘭之真諦矣。因加漢譯，附以注釋，且本莊子重言爲真之旨，多採我國古聖賢言之與伊斯蘭之道脗合者，以相發明。故是編內容，乃以古蘭之言爲經，而以古聖賢言爲緯也。莊子曰：『天下之治方術者多矣，皆以其有爲，不可加矣。古之所謂道術者，果惡乎在？曰：無乎不在。』又曰：『天下大亂，聖賢不明，道德不一，天下多得一察焉以自好。』又曰：『悲夫！百家往而不反，必不合矣。後世之學者，不幸不見天地之純，古人之大體，道術將爲天下裂。』三代以前，異不相非，故道不裂；後之學者，各逞己說，互相掊擊，因是乃遭暴秦坑焚之禍；莊子之言，蓋有先見矣。夫道既『無乎不在』，而各教之道，復殊塗而同歸，乃往日輒犯莊子

所謂『皆以其有，爲不可加矣』之病，其弊遂共相非薄，而成冰炭；甚至同教之中，互分派別，各守門戶，不相往來。而今日者，非如莊子所謂『天下大亂，聖賢不明，道德不一』之秋乎？矧反宗教之聲浪，不時喧騰於耳鼓，故各教處此時代，亟宜化除畛域，共挽浩劫；不可仍持『得一察焉以自好』之見。且吾人共載一天，同屬一國；所務者，皆爲導國內同胞以入正路；則又安可不以莊子所謂『不見天地之純，古人之大體；道術將爲天下裂』爲戒乎？筆者之所以多採古聖賢言以實是編者，亦冀冶各道於一爐，開宗教之先河爾。區區愚誠，大雅君子，殆能諒諸。

是編乃應中國回教學會之屬而譯著，自省譾陋，不克勝任；第以忝列教籍，義不容辭。信筆直書，逾十萬言，自覺文殊冗蔓；惟枝節雖繁，而不離其本；與其謂之注釋，無寧謂之衍義。且以限於齋月之內出版，以餉教胞，慙遽寫成，不暇覆核疵謬之點，在所不免，如蒙教胞加以指教，則將於再版時修正，以誌感謝焉。

中華民國三十年九月八日道隱撰於香港旅次。

例言

(一) 本編除古蘭經第一章，暨第二章首五節外，引證古蘭經文都二百餘節，謹依阿拉伯原文，審慎逐譯。惟古蘭原文，莊嚴流麗，鏗鏘和諧，純成天籟，毫無造作，辭藻之美妙，格調之超絕，非譯文所能表達；欲窺見古蘭經真相者，須於原本求之。

(二) 古蘭經文，含義深遠；同一詞句，往往可作數解；見仁見智，因人而殊；譯時，斟酌去取，煞費苦心；如有未當，願教中明達，予以指正。

(三) 譯經如解經，旨在表達經義；惟各國文字，各具特質；直譯意譯，不可拘泥；損益變化，勢所難免；區區苦心，想爲通人所諒解。

(四) 本篇所引古蘭原文，一一標明章節，以便覆按。「：」上爲章數，「：」下爲節數。節數之分，各家小有出入，今以埃及官版古蘭經爲分節之標準。

(五) 譯文中，間有譯音之名詞，今略釋其義於左，以供參攷：

(1) 「伊瑪尼」(Imān) 義爲「信仰」，古蘭經中，往往稱正確之信仰爲「伊

瑪尼，」故又可譯爲「正信，」俾與迷信（庫夫爾）相對待。

(2)「穆民」(Mu'min) 義爲「信仰者，」此名詞導源於「伊瑪尼，」故「穆民」者，具備「伊瑪尼」者也。凡信奉伊斯蘭教者，古蘭經皆稱之曰「穆民，」讀者如望文生義，解「穆民」爲至聖穆罕默德之教民，雖不中，亦不遠矣。

(3)「伊斯蘭」(Islam) 義爲「順服，」爲「和平。」伊斯蘭教人：「克盡私欲，服從天理，」「樂天知命，維持和平。」我國稱伊斯蘭爲回教，西洋人稱之爲穆罕默德教，(Mohammedanism)皆非伊斯蘭之原名也。中國西北部，有稱伊斯蘭爲「小教」者，尤爲悖謬。

(4)「穆士林」(Muslim) 義爲「順服者，」爲「和平者，」凡信奉伊斯蘭者，皆有此稱。西洋書中之 Moslem Musliman，元史中之「木速兒蠻，」元史新編之「木速蠻，」西遊記之「鋪速滿，」詞牌之名「菩薩蠻，」皆「穆士林」一音之轉也。

(六)經中人名地名，凡我教先賢王岱輿、馬文炳、劉介廉、馬復初等之著作中已有通用之譯名者，一律採用，以示尊崇，而昭劃一。

目錄

序·····	一
例言·····	一
法諦海之意義與重要·····	一
古蘭經第一章原文·····	三
「台斯米葉」之意義與重要·····	七
讚頌真主誌不忘恩·····	八
真主化育世界皆本諸真理·····	九
天之構造足徵造物主之大能·····	一一
尊崇真主卽尊崇理智·····	一三
宇宙爲一大謎·····	一四
生命原於造物主·····	一五

本性一成不變·····	一六
萬物之生滅真主主之·····	一七
萬物之主因即造物·····	一九
無神論之不足信·····	一九
人類所受之化育·····	二一
人類靈魂永遠不滅·····	二二
人類具向道之本能·····	二三
人類之貴在於有仁·····	二四
人欲之利害·····	二五
人欲用之於正亦即天理·····	二七
遵從真主之指導可以却魔避惡·····	二八
前定與自由·····	二九
穆聖勉學之懿訓·····	三一

智愚可自由·····	三三
善惡可自由·····	三四
遭遇之吉凶順逆非人所能逆料·····	三六
益由主錫害由自致·····	三八
人類之德業不可限量·····	三九
人類入世無罪在世有罪不能代贖·····	四一
人類所負之三責·····	四二
求學三大益·····	四三
人類生活之三大階段·····	四七
人生之意義人生之價值人生之鵠的·····	五〇
人生之意義在盡己之責而有德行·····	五二
人生之價值在能全其人格·····	五六
人生之鵠的在樂園·····	五八

德行之可貴·····	五九
人具至善之品但亦能降至卑中至卑·····	六一
專一念主可以保持至上之品格·····	六三
防患宜於未然慎終貴在厥始·····	六五
卑中至卑謂劣於禽獸也·····	六七
守道足以保持至上品格·····	六八
善惡將於公判日獲得報施·····	七〇
公判日之賞罰足以消除人世種種冤抑或不平·····	七一
善惡之報施皆由己身受之他人不能爲代·····	七二
惡惡止其身善善及子孫·····	七四
後世之苦樂全以今世之行爲定之·····	七四
對人犯罪與對主犯罪不同·····	七六
眞主慈憫寬恕悔過者·····	七九

善惡在今世亦有報而爲言行之反響·····	八三
善惡報應遲早不一之故·····	八五
評人善惡至爲不易·····	八六
禍福在人之善自處·····	八七
轉禍爲福轉福爲禍之關鍵·····	八九
穆士林不得妄議真主對於善惡之報應·····	九〇
他人之善惡不宜輕議自己有善不可矜而望報·····	九二
信主虔誠者雖行善遇禍不爲氣沮·····	九五
善惡之報縱似一時或爽終必大白·····	九七
世人大都不審福之真諦故乃疑及善惡之報應·····	九九
富貴雖足慕但宜善處之壽限有定不可強求子嗣不得視爲私有·····	一〇二
富貴爲行善而可慕之理由與不善處之之諸害·····	一〇三
富貴貧賤天道循環苟能持盈懼滿亦可挽回·····	一〇七

貧賤足以鼓勵志氣而成偉業未可厭棄·····	一〇九
貧賤學道者得享精神上之樂·····	一一二
伊斯蘭尊視貧賤而向道者·····	一一四
人苟向道雖爲奴隸猶尊於顯貴·····	一一六
長壽與子嗣及處之道·····	一一七
富貴長壽多子嗣皆不若己有德之爲福·····	一二一
福之真諦與穆士林最後鵠的·····	一二二
古之聖賢莫不信善惡之有報應·····	一二三
純正穆士林之所當務·····	一二七
敬事獨一真主乃穆士林之天職·····	一二七
行善莫大於衛道與殉道之真諦·····	一二九
謀事在人成事在主故舉事當籲主祐助·····	一三二
籲助於主苟具至誠自能成功·····	一三四

籲助於主須具徹底之犧牲精神·····	一三五
籲助於主非廢人事安坐待成之謂·····	一三七
祈主示以正路祈主保持靈明之謂也·····	一三八
處於正路者視善惡猶黑白之分明·····	一四〇
真主愛感恩者無微不至·····	一四一
正路與邪路及迷途中之三種人物·····	一四二
入邪路者其心已死不可救藥迷途者及早覺悟尚可挽救·····	一四四
雖祈主示明正路仍當善用真主所賦予之靈明·····	一四五
伊斯蘭之主旨乃在使人明生死之來去善惡之取舍·····	一四八
人生至短促宜及時建立德業·····	一四八
中國古代各家之道·····	一五〇
諸家之道皆敬天愛人·····	一五三
伊斯蘭涵有諸教優點其爲道易知易行·····	一六〇

古蘭經第二章首五節原文·····	一六六
古蘭經以真理導衆出黑暗而入光明·····	一六八
人類之淺智不能知幽玄·····	一七二
眞主爲至大之幽玄與伊斯蘭對主之觀念·····	一七三
眞主之視聽與發言不與人類同·····	一七六
禮拜具洗心之功·····	一七七
禮拜非求獨善其身·····	一七九
人本同原故宜互愛·····	一八二
貧富不均乃事勢不得不然費主所錫足以彌補此缺陷·····	一八三
苟具善願當卽爲之勿延待明日以自誤·····	一八七
施舍非損己所有反足益之·····	一九〇
穆士林對衛道大舉當犧牲己之所有·····	一九二
費主所錫足成大同之治·····	一九五